

В этом фрагменте ключевое слово «человек» – стержень лексико-тематической сетки текста. Повтор этого слова создает определенную экспрессию, подчеркивает внимание писателя к проблемам психологии человека, и очень важно, чтобы эта экспрессия сохранилась в переводе. Англоязычная версия данного фрагмента выглядит следующим образом:

*The road to this podium has been long – almost forty years, going from person to person, from voice to voice. Many times, I have been shocked and frightened by human beings. I have experienced delight and revulsion. I have sometimes wanted to forget what I heard, to return to a time when I liked ignorance. More than once, however, I have seen the sublime in people, and wanted to cry.*

Несмотря на то, что перевод в целом выполнен очень профессионально, лексико-семантическая сетка снова разрушена, так как соответствие для слова «человек» в одном случае “*person*”, в другом – “*human being*”, в третьем – “*people*”. Если взять каждое высказывание по отдельности, то все прекрасно, а в целом мы получаем разрушенную лексико-тематическую сетку и, как следствие, снижение экспрессии, снижение пафоса речи. В данном случае текст можно откорректировать путем замены неудачно подобранных соответствий в переводе на словосочетание “*human being*”, получив в итоге более удачный вариант:

*My road to this rostrum was almost forty years long, going from human being to human being, from voice to voice. Many times, I was shocked and frightened, delighted and repulsed by a human being. I wanted to forget what I had heard, to return to a time when I had lived in ignorance. More than once, however, I saw the sublime in a human being, and wanted to cry with joy [1, с. 588].*

Таким образом, в процессе преподавания студентам письменного перевода необходимо учить их выделять и правильно передавать лексико-тематическую сетку, что поможет им избежать ошибок в их последующей профессиональной деятельности и в конечном итоге создавать не просто некий набор высказываний, а целостный текст, объединенный, как и оригинал, общим коммуникативным намерением, темой, логикой и стилем.

### Список использованной литературы

1. Ермолович, Д. И. Русско-английский перевод / Д. И. Ермолович // Учебник для студентов вузов, обучающихся по образовательной программе «Перевод и переводоведение». – 4-е изд., перераб и доп. – М. : Аудитория, 2022. – 640 с.

2. Rubtcova, M. Теоретическое исследование управляемости : Социологический подход (Theoretical Study of Guidability: Sociological approach) [Электронный ресурс] / Mariia Rubtcova. – 2015. – Режим доступа : [https://www.researchgate.net/publication/277815520\\_Theoreticeskoe\\_Issledovanie\\_Upravlaemosti\\_Sociologiceskij\\_Podhod\\_Theoretical\\_Study\\_of\\_Guidability\\_Sociological\\_Approach](https://www.researchgate.net/publication/277815520_Theoreticeskoe_Issledovanie_Upravlaemosti_Sociologiceskij_Podhod_Theoretical_Study_of_Guidability_Sociological_Approach). – Дата доступа: 24.03.2024.

3. Levin, M. Разработка и исследование экономического поведения домохозяйств в изменяющихся условиях (Development and Research of Economic Behavior of Households in Changing Conditions) [Электронный ресурс] / M. Levin, K. Matrosova. – 2018. – Режим доступа: [https://papers.ssrn.com/sol3/papers.cfm?abstract\\_id=3168545](https://papers.ssrn.com/sol3/papers.cfm?abstract_id=3168545). – Дата доступа: 27.03.2024.

УДК 811.124’366.2’367.622

*Н. П. Тимошенко*

### ТРЕТЬЕ СКЛОНЕНИЕ ЛАТИНСКОГО СУЩЕСТВИТЕЛЬНОГО: СЛОЖНОСТИ И ПУТИ ИХ ПРЕОДОЛЕНИЯ

*В статье автор рассматривает ключевые моменты, на которых нужно сконцентрироваться при изучении третьего склонения латинского существительного; указывает*

на сложности в данном типе склонения и раскрывает пути преодоления таких трудностей. Кроме того, в работе уделено внимание информационно-развивающей направленности, которую нужно учитывать при преподавании латинского языка.

**Ключевые слова:** латинский язык, существительное, изучение, терминология, медицинская терминология, склонение, согласный тип, гласный тип, смешанный тип.

Латинский язык занимает важное место в системе дисциплин студентов первого курса медицинских вузов. Формирование профессиональных компетенций, развитие научного мышления, осознание картины зарождения, развития и формирования греко-латинской медицинской терминологии – всё это является целью изучения латинского языка. Знание указанной дисциплины закладывает основы терминологической компетентности специалиста-медика: это прежде всего способность использовать медицинскую терминологию в профессиональной деятельности, при дальнейшем изучении специальных дисциплин. Основная задача усвоения латыни будущими врачами заключается в приобретении умений и навыков лексического и грамматического оформления анатомических, клинических и фармацевтических терминов.

В данной статье наше внимание направлено на одно из пяти склонений латинского существительного. Как показывает практика, именно при знакомстве с третьим склонением у студентов возникают некоторые сложности, несмотря на то, что учащиеся медицинских вузов осознают всё значение и важность понимания терминологии на латинском языке.

К третьему склонению относятся существительные мужского, женского и среднего рода, которые в родительном падеже единственного числа (*Genetivus singularis*) имеют окончание *-is*. В именительном падеже (*Nominativus singularis*) у них разные окончания: *pulmo, ōnis m* ‘лёгкое’; *forāmen, īnis n* ‘отверстие’; *os, ossis n* ‘кость’; *auris, is f* ‘ухо’; *pars, partis f* ‘часть’.

Первая сложность, которая возникает у студентов, связана с образованием полной формы родительного падежа, поскольку у неравносложных существительных основы именительного и родительного падежей не совпадают. В словарях латинское существительное подаётся в форме именительного падежа, далее указывается часть основы родительного падежа с окончанием и род (только в том случае, если слово односложное, в родительном падеже форма, как правило, указывается полностью: *pars, partis f* ‘часть’): *rhizoma, ātis n* ‘корневище’; *Plantago, īnis f* ‘подорожник’; *radix, icis f* ‘корень’; *cortex, ĩcis m* ‘кора’; *Thermopsis, ĩdis f* ‘термопсис’. В связи с этим учащиеся испытывают трудности, не понимая, какие буквы формы именительного падежа заменяются на часть основы, представленной в словарной записи. В такой ситуации целесообразно применить следующее правило: если существительное в именительном падеже заканчивается на гласную букву, то для образования формы родительного падежа эту букву необходимо заменить на ту часть основы, которая указывается в словарной записи после запятой (*rhizoma, ātis – rhizomātis*; *Plantago, īnis – Plantagīnis*); если существительное в именительном падеже заканчивается на согласную букву, то для образования формы родительного падежа две последние буквы начальной формы необходимо заменить на ту часть основы, которая указывается в словарной записи после запятой (*radix, icis – radicis*; *cortex, ĩcis – cortĭcis*; *Thermopsis, ĩdis – Thermopsĭdis*). Если от основы родительного падежа отбросить окончание *-is*, то получится практическая основа существительного. Точное нахождение практической основы латинского существительного – залог правильного образования всех падежных форм, так как именно к этой основе присоединяются окончания всех косвенных падежей. Сравним два существительных-омонима: *os, ossis n* ‘кость’; *os, oris n* ‘рот’. Имея в именительном падеже одинаковую форму, данные существительные, как и другие слова третьего склонения, образуют косвенные падежи от других основ (*oss-* и *or-* соответственно):

Nom. Sg. *os*; Gen. Sg. *ossis*; Nom. Pl. *ossā*; Gen. Sg. *ossium*;

Nom. Sg. *os*; Gen. Sg. *oris*; Nom. Pl. *orā*; Gen. Sg. *orum* и т.д.

Стоит обратить внимание студентов на тот факт, что очень часто в русский язык слова приходят благодаря практической основе латинского существительного:

– *regio – region-is f* ‘область’ (рус. *регион*);

- *pes – ped-is m* ‘стопа, нога’ (рус. *педаль*; *velociped* (*velociter* ‘быстрый’ + *pes* ‘стопа, нога’));
- *hepar – hepāt-is n* ‘печень’ (рус. *гепатит* ‘воспаление печени’);
- *larynx – laryng-is m* ‘гортань’ (рус. *ларингит* ‘воспаление гортани’);
- *flos, flor-is m* ‘цветок’ (рус. *флористика*) и др.

Необходимо отметить, что сложный для восприятия теоретический материал необходимо сопровождать яркими примерами, имеющими информационно-развивающую направленность. Так, при объяснении основ равносложных и неравносложных существительных в качестве такого развивающего компонента, обращённого к этимологии той или иной номинации, можно рассказать историю происхождения слова ‘канарейка’, у которого можно увидеть родственные связи с существительным *canis, is m, f* ‘собака’. Согласно одной из легенд, на рубеже новой эры за Гибралтарский пролив была отправлена морская экспедиция по открытию и изучению новых земель. Эту историю описал римский учёный Плиний Старший. Из его научного доклада известно, что моряки-исследователи отправились изучать новые цивилизации и, достигнув архипелага, который сейчас называется Канарские острова, были готовы к встрече с необычными существами. Такими особями стали огромные собаки, которые, по словам Плиния, были размером с телёнка. Больше всего моряков поразили их выпученные глаза. Исследователи так были потрясены видом этих громадных псов, что не стали узнавать название островов у местных жителей, а назвали их собачьими островами – Канарскими. Под этим названием острова существуют до сих пор. Что же касается канареек, то это простые маленькие птички, которые водились в тех местах. Их и назвали по имени Канарских островов, т. е. по месту обитания. Кроме этимологии слова ‘канарейка’, можно обратиться к происхождению любимого всеми студентами существительного ‘каникулы’, также связанного с номинацией *canis, is m, f* ‘собака’. В Древнем Риме период летней жары, который совпадал с началом видимости Сириуса (второе название – *Canicūla* ‘маленькая собачка’), называли ‘*dies caniculares*’, что в переводе дословно означает ‘собачьи дни’. Этот период (с 22 июля по 23 августа) считался временем летнего отпуска, отсюда и происходит существительное ‘каникулы’. Такие экскурсии в историю и этимологию слов развивают кругозор и эрудицию студентов-медиков.

Вторая проблема, с которой сталкиваются студенты, – это определение родовой принадлежности латинских существительных третьего склонения. Как известно, род существительного в русском и латинском языках зачастую не совпадает. Во многих учебных пособиях приводятся таблицы дифференциации существительных третьего склонения по родам [1, с. 83, 87–88, 90–91], где отражаются концовки именительного падежа и то, на что они меняются в родительном падеже. Однако, на наш взгляд, пользы от таких таблиц немного: это связано с большим количеством исключений, которых иногда больше, чем примеров в правиле. Кроме того, эти таблицы достаточно объёмные для восприятия. Поэтому самый верный и надёжный способ запомнить род – выучить его вместе с падежной формой родительного падежа: *cartilago, ĩnis f* ‘хрящ’; *margo, ĩnis m* ‘край’. Конечно, на некоторых особенностях, которые не имеют исключений, нужно сосредоточить внимание студентов. Например, существительное будет относиться к женскому роду, если:

- в именительном падеже заканчивается на -io: *articulatio, ōnis f* ‘сустав’; *palpatio, ōnis f* ‘пальпация, метод диагностического исследования путем ощупывания’; *transfusio, ōnis f* ‘трансфузия, переливание’; *transplantatio, ōnis f* ‘трансплантация, пересадка органов или тканей, не связанных с организмом’;
- в именительном падеже заканчивается на -es и является равносложным: *tabes, is f* ‘сухотка’;
- в именительном падеже заканчивается на -is и является неравносложным: *iris, ĩdis f* ‘радужная оболочка глаза’; *rhinĭtis, ĩdis f* ‘ринит, воспаление слизистой оболочки носа’; *parametrĭtis, ĩdis f* ‘параметрит, воспаление околоматочной клетчатки’.

В свою очередь, существительное будет относиться к среднему роду, если в именительном падеже оно заканчивается, например, на -men (*foramen, ĩnis n* ‘отверстие’; *tegmen, ĩnis n*

‘крыша’); -ur (*femur, ōris n* ‘бедро’); -ar (*calcar, is n* ‘шпора (название одной из мозговых извилин)’); -ma (*chiasma, ātis n* ‘перекрест’; *haematōma, ātis n* ‘гематома, «кровяная шишка», образование полости, содержащей жидкую или свернувшуюся кровь’). Однако это касается только тех редких случаев, когда закономерности не имеют исключений.

Третья сложность, на которую необходимо обратить внимание, связана с определением типа существительных третьего склонения. В зависимости от характера основы существительные делятся на три типа: согласный, гласный и смешанный.

**Classis consonans.** К согласному типу относятся неравносложные существительные трёх родов, практическая основа которых заканчивается на один согласный: *corpus, corpor-is n* ‘тело’; *foramen, foramin-is n* ‘отверстие’; *crus, crur-is n* ‘голень, ножка’; *homo, homin-is m* ‘человек’; *regio, region-is f* ‘область’.

**Classis vocalis.** К гласному типу относятся существительные только среднего рода, которые в Nom. Sing. заканчиваются на -e, -al, -ar: *rete, is n* ‘сеть’; *animal, is n* ‘животное’; *calcar, is n* ‘шпора (название одной из мозговых извилин)’.

**Classis mixta.** К смешанному типу относятся:

а) равносложные существительные, которые в Nom. Sing. имеют окончания -is, -es: *auris, is f* ‘ухо’; *tabes, is f* ‘сухотка’;

б) неравносложные существительные, практическая основа которых заканчивается на несколько согласных: *dens, dent-is m* ‘зуб’; *pars, part-is f* ‘часть’; *cor, cord-is n* ‘сердце’.

Практика показывает, что многие студенты испытывают сложность при определении типа основы. На наш взгляд, эффективным способом запоминания этой информации является следующий алгоритм:

**Шаг первый.** Рассматриваемое существительное относится к среднему роду и в Nom. Sg. заканчивается на -e, -al, -ar? При положительном ответе это существительное гласного типа. При отрицательном ответе переходим к следующему шагу.

**Шаг второй.** Рассматриваемое существительное равносложное? При положительном ответе это существительное смешанного типа. При отрицательном ответе переходим к следующему шагу.

**Шаг третий.** У рассматриваемого существительного основа заканчивается на несколько согласных? При положительном ответе это существительное смешанного типа. При отрицательном ответе это существительное согласного типа.

Например:

*dens, dentis m* ‘зуб’ – существительное в Nom. Sg. заканчивается не на -e, -al, -ar, неравносложное, основа на несколько согласных, значит, смешанный тип;

*forāmen, īnis n* ‘отверстие’ – существительное в Nom. Sg. заканчивается не на -e, -al, -ar, неравносложное, основа на один согласный, значит, согласный тип.

Следует отметить, что данный алгоритм не учитывает те редкие исключения, которые имеются в грамматической системе существительного третьего склонения и не встречаются в медицинской терминологии (например, по согласному типу изменяются следующие номинативы: *pater, patris m* ‘отец’; *frater, fratris m* ‘брат’; *mater, matris f* ‘мать’; *parens, parentis m, f* ‘родитель’; *juvenis, juvenis m* ‘юноша’; *canis, canis m, f* ‘собака’).

При изучении падежных окончаний существительных третьего склонения необходимо обратить внимание студентов на особенности гласного и смешанного типов, окончания которых отличаются от согласного типа в Abl. Sg., Nom. Pl., Gen. Pl. и Acc. Pl. Следует помнить и о правиле среднего рода (формы Nom. и Acc. всегда совпадают), которое актуально при склонении всех существительных среднего рода независимо от типа склонения. Кроме того, в медицинских вузах, как правило, при изучении склонений существительного даются падежные окончания только Nom. Sg., Nom. Pl., Gen. Sg., Gen. Pl., что впоследствии также может вызвать сложность при знакомстве с фармацевтической терминологией, поскольку при составлении рецептурных формулировок встречаются словоформы в других падежах: *sirūpus cum Plantaginē* ‘сироп с подорожником’ (Abl. Sg.), *post cibum* ‘после еды’ (Acc. Sg.), *pro infantibus* ‘для детей’ (Abl. Pl.) и др. Поэтому при изучении окончаний существительных третьего склонения необходимо уделить внимание всем падежным формам.

Таким образом, несмотря на все сложности третьего склонения, доступная форма подачи материала, различного рода алгоритмы-подсказки способны сконцентрировать внимание студентов на наиболее важных моментах латинского существительного и сделать восприятие трудного материала понятным и доступным.

### Список использованной литературы

1. Лин, С.А. Латинский язык = Lingua Latina : учебник / С. А. Лин. – Минск : Вышэйшая школа, 2017. – 366 с.

УДК 811'322.4

*Е. А. Чернякова*

### ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПРАКТИКА КАК ЧАСТЬ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА

*В данной статье автор рассматривает особенности проведения производственной переводческой практики как неотъемлемую часть учебного процесса на переводческой специальности. В статье описываются цели и задачи производственной практики, навыки и умения, приобретаемые в процессе ее прохождения, описываются основные этапы ее подготовки и прохождения, виды деятельности. Актуальность статьи обусловлена тем, что за время прохождения производственной переводческой практики студенты учатся применять базовые научно-теоретические знания для решения теоретических и практических задач, осуществлять все виды устного и письменного перевода, развивают навыки самостоятельной и групповой работы, овладевают междисциплинарным подходом при решении рабочих проблем, совершенствуют свои коммуникативные навыки и умения, что повышает их конкурентоспособность как специалистов.*

**Ключевые слова:** производственная переводческая практика, навыки, умения, устный и письменный перевод, деловая коммуникация.

Учебным планом специальности «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (международный туризм)» предусмотрены несколько видов практик:

- учебные (ознакомительная по межкультурной коммуникации, ознакомительная переводческая, ознакомительная по направлению специальности);
- производственные (переводческая и преддипломная переводческая по направлению специальности).

Данные виды практик характеризуются различными целями, задачами, видами деятельности. В статье рассматривается производственная переводческая практика как неотъемлемая часть учебного процесса.

Программа производственной переводческой практики (далее – практика) разрабатывается с учетом требований Образовательного стандарта высшего образования, учебного плана учреждения высшего образования и графика учебного процесса. Данная практика является продолжением курса обучения первому иностранному языку (английскому) и связана с дисциплинами «Теория перевода», «Основы перевода», «Письменный перевод», «Устный перевод», «Специальный перевод», «Деловой английский язык», «Английский язык для специальных целей». В связи с этим, целью практики является развитие практических навыков письменного и устного перевода, ведения деловых переговоров и осуществление деловой и неформальной коммуникации с носителями изучаемого языка.